

使徒行傳第十八章譯文對照

1【和合本】這事以後，保羅離了雅典，來到哥林多。

【和修訂】這事以後，保羅離開雅典，來到哥林多。

【新譯本】此後，保羅離開雅典，來到哥林多，

【呂振中】這些事以後、保羅離開雅典，來到哥林多。

【思高本】此後，保祿就離開雅典，來到了格林多。

【牧靈版】後來，保祿離開雅典，來到格林多。

【現代本】這事以後，保羅離開雅典，來到哥林多。

【當代版】保羅離開雅典前往哥林多城，

【KJV】After these things Paul departed from Athens, and came to Corinth;

【NIV】After this, Paul left Athens and went to Corinth.

【BBE】After these things, he went away from Athens, and came to Corinth.

【ASV】After these things he departed from Athens, and came to Corinth.

2【和合本】遇見一個猶太人，名叫亞居拉，他生在本都；因為革老丟命猶太人都離開羅馬，新近帶著妻百基拉，從義大利來。保羅就投奔了他們。

【和修訂】他遇見一個生在本都的猶太人，名叫亞居拉。不久前，他帶著妻子百基拉從義大利來，因為克勞第命令所有的猶太人都離開羅馬。保羅去投靠他們。

【新譯本】遇見一個生在本都的猶太人，名叫亞居拉。因為革老丟下令所有的猶太人都要離開羅馬，所以亞居拉最近同他的妻子百基拉從義大利來了，保羅就去找他們。

【呂振中】遇見一個猶太人、名叫亞居拉，按籍實是本都人、和他妻子百基拉、新近從義大利來；因為革老丟吩咐所有的猶太人都離開羅馬。保羅投奔了他們；

【思高本】在那遇見了一個猶太人，名叫阿桂拉，原籍本都，他同妻子普黎史拉最近從義大利來，因為喀勞狄曾命所有的猶太人都離開羅馬。保祿就投到他們那，

【牧靈版】在那裡，他遇見一個出生於本都的猶太人阿桂拉，他與妻子普黎史拉剛從義大利來，因為喀勞狄命令所有的猶太人離開羅馬。

【現代本】他在那裡遇到一個在本都出生的猶太人，名叫亞居拉，新近跟妻子百基拉從義大利來，因為皇帝克勞第命令所有的猶太人離開羅馬。保羅去看他們，

【當代版】在城中結識了一位名叫亞居拉的朋友，他是在本都區出生的猶太人。因為革老丟王敕令所有猶太人都要離開羅馬，所以他和妻子百基拉就從義大利來到哥林多。

【KJV】And found a certain Jew named Aquila, born in Pontus, lately come from Italy, with his wife Priscilla;

(because that Claudius had commanded all Jews to depart from Rome:) and came unto them.

【NIV】 There he met a Jew named Aquila, a native of Pontus, who had recently come from Italy with his wife Priscilla, because Claudius had ordered all the Jews to leave Rome. Paul went to see them,

【BBE】 And there he came across a certain Jew named Aquila, a man of Pontus by birth, who not long before had come from Italy with his wife Priscilla, because Claudius had given orders that all Jews were to go away from Rome: and he came to them;

【ASV】 And he found a certain Jew named Aquila, a man of Pontus by race, lately come from Italy, with his wife Priscilla, because Claudius had commanded all the Jews to depart from Rome: and he came unto them;

3【和合本】他們本是製造帳棚為業。保羅因與他們同業，就和他們同住做工。

【和修訂】他們本是製造帳棚為業。保羅因與他們同業，就和他們同住，一同做工。

【新譯本】他們是以造帳棚為業的，因為是同業，保羅就與他們同住，一同工作。

【呂振中】因為他們同手藝，就和他們同住作工：以手藝說、他們是製造帳棚的。

【思高本】因為是同業，保祿便留在他們那工作；原來他們是以製造帳幕為業的。

【牧靈版】保祿去看望他們，因他們跟他同行，也做帳棚，他就留下來和他們一起工作。

【現代本】留下來跟他們一起工作；因為保羅一向靠製造帳棚維持生活，跟他們是同業。

【當代版】他們夫婦跟保羅是同行，都是製造帳棚的，保羅就留下來，和他們同住同工。

【KJV】 And because he was of the same craft, he abode with them, and wrought: for by their occupation they were tentmakers.

【NIV】 and because he was a tentmaker as they were, he stayed and worked with them.

【BBE】 And because he was of the same trade, he was living with them, and they did their work together; for by trade they were tent-makers.

【ASV】 and because he was of the same trade, he abode with them, and they wrought, for by their trade they were tentmakers.

4【和合本】每逢安息日，保羅在會堂裡辯論，勸化猶太人和希利尼人。

【和修訂】每逢安息日，保羅在會堂裡辯論，勸導猶太人和希臘人。

【新譯本】每逢安息日，保羅在會堂辯論，勸導猶太人和希臘人歸主。

【呂振中】每逢安息日、保羅總在會堂裡辯論，勸化了猶太人和希利尼人。

【思高本】每逢安息日，保祿就在會堂辯論，勸化猶太人和希臘人。

【牧靈版】每逢安息日，保祿都到會堂去講道，勸化猶太人和希臘人。

【現代本】每逢安息日，保羅都到會堂去，跟人家辯論，勸導猶太人和希臘人歸信。

【當代版】每逢安息日，保羅一定到會堂去傳福音，盡力勸導猶太人和希臘人，希望他們信主。

【KJV】 And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded the Jews and the Greeks.

【NIV】 Every Sabbath he reasoned in the synagogue, trying to persuade Jews and Greeks.

【BBE】 And every Sabbath he had discussions in the Synagogue, turning Jews and Greeks to the faith.

【ASV】 And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded Jews and Greeks.

5【和合本】西拉和提摩太從馬其頓來的時候，保羅為道迫切，向猶太人證明耶穌是基督。

【和修訂】西拉和提摩太從馬其頓來的時候，保羅正專心傳道，向猶太人證明耶穌是基督。

【新譯本】西拉和提摩太從馬其頓下來的時候，保羅就專心傳揚主的道，向猶太人極力證明耶穌是基督。

【呂振中】西拉和提摩太從馬其頓下來的時候，保羅正為這道所摧迫，專向猶太人鄭重地證明神所膏立者就是耶穌。

【思高本】及至息拉和弟茂德從馬其頓來到後，保祿就專心傳道，向猶太人證明耶穌就是默西亞。

【牧靈版】息拉和弟茂德從馬其頓過來後，保祿更積極地傳道，向猶太人證明耶穌就是默西亞。

【現代本】西拉和提摩太從馬其頓來到的時候，保羅就用全部的時間傳講信息，向猶太人見證耶穌是基督。

【當代版】西拉和提摩太從馬其頓來到之後，保羅全部時間都用來專心傳道，向猶太人證明耶穌是救主基督。

【KJV】 And when Silas and Timotheus were come from Macedonia, Paul was pressed in the spirit, and testified to the Jews that Jesus was Christ.

【NIV】When Silas and Timothy came from Macedonia, Paul devoted himself exclusively to preaching, testifying to the Jews that Jesus was the Christ.

【BBE】 And when Silas and Timothy came down from Macedonia, Paul was completely given up to the word, preaching to the Jews that the Christ was Jesus.

【ASV】 But when Silas and Timothy came down from Macedonia, Paul was constrained by the word, testifying to the Jews that Jesus was the Christ.

6【和合本】他們既抗拒、譏謗，保羅就抖著衣裳，說：“你們的罪（原文作血）歸到你們自己頭上，與我無干（原文作我卻乾淨）。從今以後，我要往外邦人那裡去。”

【和修訂】當他們抗拒他、譏謗他的時候，他就抖掉衣裳的灰塵，說：“你們的罪歸到你們自己的頭上，與我無干。從今以後，我要往外邦人那裡去。”

【新譯本】但是他們抗拒、褻瀆，保羅就抖著衣服，對他們說：「你們的罪你們自己承擔，這與我無關。從今以後，我要到外族人那裡去了。」

【呂振中】猶太人敵擋譏謗，保羅就抖著衣裳對他們說：“你們滅亡、血歸到你們自己頭上！我卻乾乾淨淨。從今以後、我要找外國人去了。”

【思高本】可是，因為他們反對，而且說褻瀆的話，保祿就拂拭衣服向他們說：“你們的血歸到你們頭上，與我無干，從今以後，我要到外邦人那去了。”

【牧靈版】可是，他們反對他，諷刺他，保祿就抖掉衣上的灰塵說：“你們的行為由你們自己負責，

與我無關，今後，我要去外邦人那裡了。”

【現代本】可是，當他們反對他、譏諷他的時候，他就抖掉衣服上的灰塵，對他們說：“要是你們滅亡，罪不在我，你們自己負責吧！從今以後，我要到外邦人那裡去了。”

【當代版】可是，猶太人不單抗拒保羅，並且出言褻瀆神。保羅就抖掉身上的灰塵，警告他們說：“你們的罪都歸在你們自己的身上，與我無干！從今以後，我要向外族人傳福音了。”

【KJV】And when they opposed themselves, and blasphemed, he shook his raiment, and said unto them, Your blood be upon your own heads; I am clean; from henceforth I will go unto the Gentiles.

【NIV】But when the Jews opposed Paul and became abusive, he shook out his clothes in protest and said to them, "Your blood be on your own heads! I am clear of my responsibility. From now on I will go to the Gentiles."

【BBE】And when they put themselves against him, and said evil words, he said, shaking his clothing, Your blood be on your heads, I am clean: from now I will go to the Gentiles.

【ASV】And when they opposed themselves and blasphemed, he shook out his raiment and said unto them, Your blood be upon your own heads; I am clean: from henceforth I will go unto the Gentiles.

7【和合本】於是離開那裡，到了一個人的家中；這人名叫提多猶士都，是敬拜神的，他的家靠近會堂。

【和修訂】於是他離開那裡，到了一個人的家裡，他名叫提多·猶士都註，是敬拜神的人，他的家靠近會堂。

【新譯本】他離開那裡，到了提多猶士都的家去。這人是敬拜神的，他的家靠近會堂。

【呂振中】就離開那裡，進了一個人、名叫提丟猶士都、家中；這人是敬拜神的，他的家靠近會堂。

【思高本】於是離開那，進了一個名叫弟鐸猶斯托的家，這人敬畏天主，他的家緊靠著會堂。

【牧靈版】於是保祿離開會堂，來到一個叫弟鐸—猶斯托的敬畏天主的人家裡，他家緊靠著會堂。

【現代本】於是保羅離開他們，去住在一個敬畏神、名叫提多猶士都的家裡，他的家靠近會堂。

【當代版】說完了就離開那裡。雖然如此，會堂的領袖基利司布和他全家都信了耶穌。許多哥林多人聽了保羅講道，也紛紛信了主，接受了洗禮。在會堂的隔壁住了一位名叫提多猶士都的信徒，保羅就住在他的家裡。

【KJV】And he departed thence, and entered into a certain man's house, named Justus, one that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue.

【NIV】Then Paul left the synagogue and went next door to the house of Titus Justus, a worshiper of God.

【BBE】And moving from there, he went into the house of a man named Titus Justus, a God-fearing man, whose house was very near the Synagogue.

【ASV】And he departed thence, and went into the house of a certain man named Titus Justus, one that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue.

8【和合本】管會堂的基利司布和全家都信了主，還有許多哥林多人聽了，就相信受洗。

【和修訂】會堂的主管基利司布和全家都信了主，還有許多哥林多人聽了就信，而且受了洗。

【新譯本】 會堂主管基利司布和他全家都信了主，許多哥林多人也聽了道，信了主，而且受了洗。
【呂振中】 會堂管事基利司布、同他全家信了主；還有許多哥林多人也聽了就信，並且受洗。
【思高本】 會堂長克黎斯頗和他的全家都信了主，還有許多格林多人聽了道而相信，也領了洗。
【牧靈版】 會堂長克黎斯頗和全家都信了主。許多格林多人聽了保祿的講道，也都信了，領了洗。
【現代本】 會堂的主管基利司布和全家都信了主；還有許多哥林多人聽了信息也信了，並接受洗禮。
【當代版】 說完了就離開那裡。雖然如此，會堂的領袖基利司布和他全家都信了耶穌。許多哥林多人聽了保羅講道，也紛紛信了主，接受了洗禮。在會堂的隔壁住了一位名叫提多猶士都的信徒，保羅就住在他的家裡。

【KJV】 And Crispus, the chief ruler of the synagogue, believed on the Lord with all his house; and many of the Corinthians hearing believed, and were baptized.

【NIV】 Crispus, the synagogue ruler, and his entire household believed in the Lord; and many of the Corinthians who heard him believed and were baptized.

【BBE】 And Crispus, the ruler of the Synagogue, with all his family, had faith in the Lord; and a great number of the people of Corinth, hearing the word, had faith and were given baptism.

【ASV】 And Crispus, the ruler of the synagogue, believed in the Lord with all his house; and many of the Corinthians hearing believed, and were baptized.

9【和合本】 夜間，主在異象中對保羅說：“不要怕，只管講，不要閉口，

【和修訂】 夜間，主在異象中對保羅說：“不要怕，只管講，不要沉默，

【新譯本】 夜裡，主借著異象對保羅說：「不要怕，只管講，不要閉口！

【呂振中】 夜間主藉著在異象對保羅說：“別怕了，你只管講，不要緘默；

【思高本】 夜間，主藉異象對保祿說：“不要害怕，只管講，不要緘默，

【牧靈版】 一天夜晚，在異象中，主對保祿說：“不要怕，繼續講下去，不能緘默。

【現代本】 有一個晚上，保羅得了一個異象。主在異象中對他說：“你別害怕，只管講，不要緘默，

【當代版】 一天晚上，主在異象中安慰保羅說：“不要怕，只管繼續放膽傳福音，切勿閉口。

【KJV】 Then spake the Lord to Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak, and hold not thy peace:

【NIV】 One night the Lord spoke to Paul in a vision: "Do not be afraid; keep on speaking, do not be silent.

【BBE】 And the Lord said to Paul in the night, in a vision, Have no fear and go on preaching:

【ASV】 And the Lord said unto Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak and hold not thy peace:

10【和合本】 有我與你同在，必沒有人下手害你，因為在這城裡我有許多的百姓。”

【和修訂】 有我與你同在，沒有人會下手害你，因為在這城裡有許多屬我的人。”

【新譯本】 有我與你同在，必定沒有人能害你，因為在這城裡有許多屬我的人。」

【呂振中】 因為我與你同在，必沒有人會襲擊你來苦害你；因為在這城裡、我有許多子民。”

【思高本】 因為有我與你同在，必沒有人向你下手加害你，因為在這城有許多百姓是屬於我的。”

【牧靈版】我與你同在，沒有人能傷害你。在這城裡，我有很多子民。”

【現代本】有我跟你同在，沒有人能傷害你，而且這城裡有許多我的子民。”

【當代版】因為我和你同在，沒有人能夠傷害你。在這城裡，還有許多屬我的人。”

【KJV】For I am with thee, and no man shall set on thee to hurt thee: for I have much people in this city.

【NIV】For I am with you, and no one is going to attack and harm you, because I have many people in this city."

【BBE】For I am with you, and no one will make an attack on you to do you damage: for I have a number of people in this town.

【ASV】for I am with thee, and no man shall set on thee to harm thee: for I have much people in this city.

11【和合本】保羅在那裡住了一年零六個月，將神的道教訓他們。

【和修訂】保羅在那裡住了一年六個月，將神的道教導他們。

【新譯本】保羅在那裡住了一年零六個月，把神的道教導他們。

【呂振中】保羅在那裡居留了一年零六個月，在他們中間教授神之道。

【思高本】於是，他就在那裡住了一年零六個月，在他們中講授天主的聖道。

【牧靈版】保祿就在那裡住了一年半，在群眾中宣講主的道。

【現代本】保羅就在那裡住了一年半，用神的道教導他們。

【當代版】保羅就繼續在那裡傳福音，歷時一年半。

【KJV】And he continued there a year and six months, teaching the word of God among them.

【NIV】So Paul stayed for a year and a half, teaching them the word of God.

【BBE】And he was there for a year and six months, teaching the word of God among them.

【ASV】And he dwelt there a year and six months, teaching the word of God among them.

12【和合本】到迦流作亞該亞方伯的時候，猶太人同心起來攻擊保羅，拉他到公堂，

【和修訂】到迦流作亞該亞總督的時候，猶太人同心起來攻擊保羅，拉他到法庭，

【新譯本】當迦流作亞該亞省長的時候，猶太人一致起來攻擊保羅，拉他到審判台前，

【呂振中】迦流做亞該亞院省長的時候，猶太人同心合意地起來攻擊保羅，帶他到審判台前，

【思高本】當加里雍作阿哈雅總督時，猶太人同心合意地起來攻擊保祿，把他帶到法庭

【牧靈版】加里雍任阿哈雅總督時，猶太人共謀起來反對保祿，將他送上法庭，控告他說：

【現代本】當迦流出任亞該亞總督的時候，猶太人集合起來攻擊保羅，把他拉上法庭，

【當代版】迦流出任亞該亞省總督時，猶太人聯合起來攻擊保羅，拉他上法庭，

【KJV】And when Gallio was the deputy of Achaia, the Jews made insurrection with one accord against Paul, and brought him to the judgment seat,

【NIV】While Gallio was proconsul of Achaia, the Jews made a united attack on Paul and brought him into court.

【BBE】But when Gallio was ruler of Achaia, all the Jews together made an attack on Paul, and took him to the judge's seat,

【ASV】 But when Gallio was proconsul of Achaia, the Jews with one accord rose up against Paul and brought him before the judgment-seat,

13【和合本】說：“這個人勸人不按著律法敬拜神。”

【和修訂】說：“這個人教唆人不按著律法敬拜神。”

【新譯本】說：「這個人勸人不照著律法去敬拜神。」

【呂振中】說：“這個人煽動人違背律法地敬拜神。”

【思高本】說：“這個人勸人違法敬拜天主。”

【牧靈版】“這人勸誘我們用違反律法的方式敬拜天主。”

【現代本】控告他：“這個人教唆別人用不合法的方式敬拜神！”

【當代版】控告他教人以非法方式敬拜神。

【KJV】 Saying, This fellow persuadeth men to worship God contrary to the law.

【NIV】 This man," they charged, "is persuading the people to worship God in ways contrary to the law."

【BBE】 Saying, This man is teaching the people to give worship to God in a way which is against the law.

【ASV】 saying, This man persuadeth men to worship God contrary to the law.

14【和合本】保羅剛要開口，迦流就對猶太人說：“你們這些猶太人！如果是為冤枉或奸惡的事，我理當耐性聽你們。”

【和修訂】保羅剛要開口，迦流對猶太人說：“你們這些猶太人哪！如果是為冤枉或奸惡的事，我理當耐性聽你們。”

【新譯本】保羅剛要開口，迦流就對猶太人說：「猶太人啊，如果有犯法或邪惡的罪行，我當然要耐心聽你們；

【呂振中】保羅剛要開口，迦流就對猶太人說：“猶太人哪！如果是冤枉事或奸惡的匪類行為，按理我該耐心聽你們；

【思高本】保祿剛要開口，加里雍就向猶太人說：“猶太人啊！如果有什麼犯法或邪惡的罪行，我自當容忍你們；

【牧靈版】保祿正要開口為自己辯護，加里雍對猶太人說：“猶太人，假如是一件犯罪或邪惡的事，我會耐心聽你們的申訴，

【現代本】保羅剛要開口，迦流對猶太人說：“假如這是一件冤枉或犯法的事，我當然要耐著性子聽你們；

【當代版】保羅正要申辯，迦流就開口對猶太人說：“如果這事涉及甚麼罪行冤情，我當然有責任處理。

【KJV】 And when Paul was now about to open his mouth, Gallio said unto the Jews, If it were a matter of wrong or wicked lewdness, O ye Jews, reason would that I should bear with you:

【NIV】 Just as Paul was about to speak, Gallio said to the Jews, "If you Jews were making a complaint about some

misdemeanor or serious crime, it would be reasonable for me to listen to you.

【BBE】 But when Paul was about to say something, Gallio said to the Jews, If this was anything to do with wrongdoing or crime, there would be a reason for me to give you a hearing:

【ASV】 But when Paul was about to open his mouth, Gallio said unto the Jews, If indeed it were a matter of wrong or of wicked villany, O ye Jews, reason would that I should bear with you:

15【和合本】但所爭論的，若是關乎言語、名目，和你們的律法，你們自己去辦吧！這樣的事我不願意審問”；

【和修訂】既然你們所爭論的是關乎用字、名目，和你們的律法，你們自己去辦吧！這樣的事我不要審問。”

【新譯本】 但所爭論的若是關於字句、名稱和你們的律法，你們就應當自己處理。我不願意審判這件事！」

【呂振中】但既是關於言論、名目、和你們自己的律法等問題，你們自理罷！我沒有意思要審判這些事。”

【思高本】但問題既是關於道理、名目和你們自己的法律的事，你們自己管罷，我不願作這些事的判官。”

【牧靈版】但你們現在是因字眼名詞和你們的律法而爭吵，你們還是自行解決吧！這種事我不審理。”

【現代本】既然所爭論的是你們法律上的一些字眼名詞，你們自己去解決吧。我不願意審判這樣的事！”

【當代版】 但你們所爭論的，只是關乎名詞、語句上的斟酌，都是你們宗教律法上的瑣事，你們自行解決好了，本官概不受理！”

【KJV】 But if it be a question of words and names, and of your law, look ye to it; for I will be no judge of such matters.

【NIV】 But since it involves questions about words and names and your own law--settle the matter yourselves. I will not be a judge of such things."

【BBE】 But if it is a question of words or names or of your law, see to it yourselves; I will not be a judge of such things.

【ASV】 but if they are questions about words and names and your own law, look to it yourselves; I am not minded to be a judge of these matters.

16【和合本】就把他們攆出公堂。

【和修訂】於是，他把他們逐出法庭。

【新譯本】 於是就把他們從審判台前趕出去。

【呂振中】就把他們從審判台前攆走。

【思高本】就把他們逐出了法庭。

【牧靈版】就把他們趕出了法庭。

【現代本】於是把他們趕出法庭。

【當代版】 隨即把他們從法庭趕出去。

【KJV】 And he drave them from the judgment seat.

【NIV】 So he had them ejected from the court.

【BBE】 And he sent them away from the judge's seat.

【ASV】 And he drove them from the judgment-seat.

17【和合本】眾人便揪住管會堂的所提尼，在堂前打他。這些事迦流都不管。

【和修訂】眾人就揪住會堂的主管所提尼，在法庭前打他。這些事迦流都不管。

【新譯本】 眾人揪住會堂主管蘇提尼，在審判台前打他。這些事迦流一概不理。

【呂振中】眾人拉住了會堂管事所提尼，在審判堂前擊打；這些事迦流都不管。

【思高本】於是眾希臘人拉住會堂長索斯特乃，在法庭前打了他；而加里雍全不理睬這些事。

【牧靈版】他們抓住會堂長索斯特乃，在庭前毆打他。但加里雍全不管這事。

【現代本】大家就揪著會堂的主管所提尼，在庭前毆打他。這事迦流也不過問。

【當代版】 出了庭外，旁聽的外族人揪住會堂的領袖所提尼，把他痛打一頓。迦流總督卻視若無睹，置諸不理。

【KJV】Then all the Greeks took Sosthenes, the chief ruler of the synagogue, and beat him before the judgment seat. And Gallio cared for none of those things.

【NIV】Then they all turned on Sosthenes the synagogue ruler and beat him in front of the court. But Gallio showed no concern whatever.

【BBE】 And they all made an attack on Sosthenes, the ruler of the Synagogue, and gave him blows before the judge's seat; but Gallio gave no attention to these things.

【ASV】And they all laid hold on Sosthenes, the ruler of the synagogue, and beat him before the judgment-seat. And Gallio cared for none of these things.

18【和合本】保羅又住了多日，就辭別了弟兄，坐船往敘利亞去；百基拉、亞居拉和他同去。他因為許過願，就在堅革哩剪了頭髮。

【和修訂】保羅又住了好些日子，就辭別了弟兄，坐船到敘利亞去。百基拉、亞居拉和他同去。他因為許過願，就在堅革哩剃了頭髮。

【新譯本】 保羅住了許多日子，然後辭別弟兄們，坐船去敘利亞，同行的有百基拉和亞居拉。他因為許過願，現在期滿了，就在堅革裡剃了頭髮。

【呂振中】保羅還繼續住了好些日子，然後辭別弟兄，啟航往敘利亞去；和他同行的有百基拉和亞居拉；保羅先在堅革哩剪頭髮；因為他有願在身。

【思高本】保羅又住了些日子，就與弟兄們辭別，乘船往敘利亞去；和他一起的，有普黎史拉和阿桂

拉，因為保祿許有誓願，在耕格勒剃了頭髮。

【牧靈版】保祿在格林多住了一些日子，就辭別了弟兄，與普黎史拉和阿桂拉一道渡海去敘利亞。因他許過願，在耕格勒把頭髮剃了。

【現代本】保羅在哥林多和弟兄們又住了好些日子，然後離開他們，跟百基拉和亞居拉一道坐船到敘利亞去。動身以前，他在堅革哩把頭髮剪掉了，因為他曾經許下一個願。

【當代版】保羅在哥林多逗留了相當時日，終於向眾弟兄姊妹道別了。他和亞居拉、百基拉夫婦乘船赴敘利亞。保羅因為許過願，所以在堅革哩依照猶太人的習俗剃了頭髮。

【KJV】And Paul after this tarried there yet a good while, and then took his leave of the brethren, and sailed thence into Syria, and with him Priscilla and Aquila; having shorn his head in Cenchrea: for he had a vow.

【NIV】Paul stayed on in Corinth for some time. Then he left the brothers and sailed for Syria, accompanied by Priscilla and Aquila. Before he sailed, he had his hair cut off at Cenchrea because of a vow he had taken.

【BBE】And Paul, after waiting some days, went away from the brothers and went by ship to Syria, Priscilla and Aquila being with him; and he had had his hair cut off in Cenchrea, for he had taken an oath.

【ASV】And Paul, having tarried after this yet many days, took his leave of the brethren, and sailed thence for Syria, and with him Priscilla and Aquila: having shorn his head in Cenchreae; for he had a vow.

19【和合本】到了以弗所，保羅就把他們留在那裡，自己進了會堂，和猶太人辯論。

【和修訂】到了以弗所，保羅就把他們留在那裡，自己進了會堂，和猶太人辯論。

【新譯本】到了以弗所，保羅留他們在那裡，自己卻到會堂去，跟猶太人辯論。

【呂振中】他們抵達了以弗所，保羅就把他們留下；自己進了會堂、和猶太人辯論。

【思高本】到了厄弗所，保祿便把他們留在那，自己進了會堂，同猶太人辯論。

【牧靈版】到了厄弗所後，保祿留下普黎史拉和阿桂拉，一個人進會堂與猶太人辯論。

【現代本】他們到了以弗所，在那裡，保羅向百基拉和亞居拉告別。他到會堂去跟猶太人辯論。

【當代版】到了以弗所，保羅叫他們留在船上，獨自進入會堂，跟猶太人辯論信仰的事。

【KJV】And he came to Ephesus, and left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.

【NIV】They arrived at Ephesus, where Paul left Priscilla and Aquila. He himself went into the synagogue and reasoned with the Jews.

【BBE】And they came down to Ephesus and he left them there: and he himself went into the Synagogue and had a discussion with the Jews.

【ASV】And they came to Ephesus, and he left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.

20【和合本】眾人請他多住些日子，他卻不允，

【和修訂】眾人請他多住些日子，他沒有答應，

【新譯本】 眾人請他多住些時候，他沒有答應，

【呂振中】 眾人請求他多住些時候，他不答應，

【思高本】 眾人求他多住些時候，他沒有應允，

【牧靈版】 大家請求他多留些日子，他沒有答應。

【現代本】 大家請他留下來多住些日子，但保羅不答應。

【當代版】 他們請保羅多留幾天，他卻婉言推卻了：

【KJV】 When they desired him to tarry longer time with them, he consented not;

【NIV】 When they asked him to spend more time with them, he declined.

【BBE】 And being requested by them to be there for a longer time, he said, No;

【ASV】 And when they asked him to abide a longer time, he consented not;

21【和合本】 就辭別他們，說：“神若許我，我還要回到你們這裡”；於是開船離了以弗所。

【和修訂】 就辭別他們，說：“神若許可，我還要回到你們這裡來。”於是上船離開以弗所。

【新譯本】 卻辭別他們說：「神若許可，我還要回到你們這裡來。」於是從以弗所開船去了。

【呂振中】 卻辭別他們說：“神若准許，我還要回到你們這裡來的”。於是開船離了以弗所，

【思高本】 卻辭別他們說：“若是天主願意，我還要回到你們這來。”遂從厄弗所開船走了。

【牧靈版】 他離開時，對他們說：“如果天主願意，我會再回來的。”就從厄弗所乘船走了。

【現代本】 臨別的時候，他對他們說：“如果是神的旨意，我會再回到你們這裡來。”於是保羅又從以弗所上船。

【當代版】 “如果神許可，我一定會再來的。”隨後又回到船上，繼續他往凱撒利亞的行程。

【KJV】 But bade them farewell, saying, I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem: but I will return again unto you, if God will. And he sailed from Ephesus.

【NIV】 But as he left, he promised, "I will come back if it is God's will." Then he set sail from Ephesus.

【BBE】 And went from them, saying, I will come back to you if God lets me; and he took ship from Ephesus.

【ASV】 but taking his leave of them, and saying, I will return again unto you if God will, he set sail from Ephesus.

22【和合本】 在該撒利亞下了船，就上耶路撒冷去問教會安，隨後下安提阿去。

【和修訂】 他在凱撒利亞下了船，上耶路撒冷去問候教會，隨後下安提阿去。

【新譯本】 保羅在該撒利亞登岸，上耶路撒冷問候教會，然後下安提阿去。

【呂振中】 在該撒利亞靠岸，就上耶路撒冷，給教會問安，又下安提阿。

【思高本】 在凱撒勒雅下船，就上耶路撒冷問候教會，然後下到安提約基雅。

【牧靈版】 保羅在凱撒利亞上岸，便去探望教會，接著他去了安提約基雅。

【現代本】 保羅一到凱撒利亞，就上耶路撒冷探望教會，然後去安提阿，

【當代版】 保羅在那裡登岸，先上耶路撒冷去，向信徒問候致意；

【KJV】 And when he had landed at Caesarea, and gone up, and saluted the church, he went down to Antioch.

【NIV】 When he landed at Caesarea, he went up and greeted the church and then went down to Antioch.

【BBE】 And when he had come to land at Caesarea, he went to see the church, and then went down to Antioch.

【ASV】 And when he had landed at Caesarea, he went up and saluted the church, and went down to Antioch.

23【和合本】住了些日子，又離開那裡，挨次經過加拉太和弗呂家地方，堅固眾門徒。

【和修訂】他在那裡住了些日子，又離開了那裡，挨次經過加拉太和弗呂家各地方，堅固眾門徒。

【新譯本】住了一些時候，他又動身，先後經過加拉太地區和弗呂家，堅固眾門徒。

【呂振中】度了些時候，就出發，挨著次序走遍加拉太地區和弗呂家，使眾門徒堅固。

【思高本】保祿住了一個時期，又出發，挨次經過迦拉達區和夫黎基雅，堅固眾位門徒。

【牧靈版】保祿在那裡住了幾日後，又出發，經過迦拉達和夫黎基雅，為了給信徒們多加鼓勵。

【現代本】在那裡住了一些日子才走。他走遍了加拉太和弗呂家一帶地方，到處堅固信徒的信心。

【當代版】然後才回到安提阿。在那裡逗留了一些日子之後，再訪問了加拉太和弗呂家兩地的信徒，堅固他們的信心。

【KJV】And after he had spent some time there, he departed, and went over all the country of Galatia and Phrygia in order, strengthening all the disciples.

【NIV】After spending some time in Antioch, Paul set out from there and traveled from place to place throughout the region of Galatia and Phrygia, strengthening all the disciples.

【BBE】And having been there for some time, he went through the country of Galatia and Phrygia in order, making the disciples strong in the faith.

【ASV】And having spent some time there, he departed, and went through the region of Galatia, and Phrygia, in order, establishing all the disciples.

24【和合本】有一個猶太人，名叫亞波羅，來到以弗所。他生在亞力山大，是有學問（或作：口才）的，最能講解聖經。

【和修訂】有一個生在亞歷山大的猶太人，名叫亞波羅，來到以弗所，他很有口才，很會講解聖經。

【新譯本】有一個生在亞歷山大的猶太人，名叫亞波羅，來到了以弗所。他很有口才，擅長講解聖經。

【呂振中】有一個猶太人名叫亞波羅、抵達了以弗所。按籍貫他是亞力山太人，是個有口才（或譯：有學問）的，在講解上很有能力。

【思高本】有一個在亞歷山大裡亞出生的猶太人，名叫阿頗羅，是個有口才的人，長於聖經，他到了厄弗所。

【牧靈版】有一個出生在亞力山大裡亞的猶太人名叫阿頗羅，來到厄弗所。他很有口才，又是聖經的權威，

【現代本】有一個猶太人名叫亞波羅，來到以弗所。他生在亞歷山大，是一個有學問的人，對聖經有非常豐富的知識。

【當代版】那時有一個生於亞歷山太港，名叫亞波羅的猶太人，來到以弗所。這人博學能辯，熟識

聖經，

【KJV】 And a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man, and mighty in the scriptures, came to Ephesus.

【NIV】 Meanwhile a Jew named Apollos, a native of Alexandria, came to Ephesus. He was a learned man, with a thorough knowledge of the Scriptures.

【BBE】 Now a certain Jew named Apollos, an Alexandrian by birth, and a man of learning, came to Ephesus; and he had great knowledge of the holy Writings.

【ASV】 Now a certain Jew named Apollos, an Alexandrian by race, an eloquent man, came to Ephesus; and he was mighty in the scriptures.

25【和合本】這人已經在主的道上受了教訓，心裡火熱，將耶穌的事詳細講論教訓人；只是他單曉得約翰的洗禮。

【和修訂】這人已經在主的道路上受了訓練，心裡火熱，精確地講論和教導耶穌的事；可是他只知道約翰的洗禮。

【新譯本】這人在主的道上受過訓練，心靈火熱，很準確的講論，並且教導人關於耶穌的事，但他只曉得約翰的洗禮。

【呂振中】這個人曾經在主的道路上受訓練，他心靈火熱，將關於耶穌的事詳確地講論、教訓人，卻單單曉得約翰的洗禮。

【思高本】這人學過主的道理，講論耶穌的事，心神熱烈，教訓人也很詳實，卻只知若翰的洗禮。

【牧靈版】他對主的道有一定程度的瞭解，他常以極大的熱情，正確地宣講耶穌的事，雖然他只知道有關若翰的洗禮。

【現代本】他在主所指示的道路上面，已經受過相當的訓練，而且心中火熱，常常把耶穌的事正確地向人講解。可是，他只曉得有約翰的洗禮。

【當代版】曾經受過主道的栽培，有屬靈的熱心。他對耶穌的事頗有認識，又常用來教訓人，但可惜他所知道的，只限于施洗約翰所講的。

【KJV】 This man was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John.

【NIV】 He had been instructed in the way of the Lord, and he spoke with great fervor and taught about Jesus accurately, though he knew only the baptism of John.

【BBE】 This man had been trained in the way of the Lord; and burning in spirit, he gave himself up to teaching the facts about Jesus, though he had knowledge only of John's baptism:

【ASV】 This man had been instructed in the way of the Lord; and being fervent in spirit, he spake and taught accurately the things concerning Jesus, knowing only the baptism of John:

26【和合本】他在會堂裡放膽講道；百基拉，亞居拉聽見，就接他來，將神的道給他講解更加詳細。

【和修訂】他開始在會堂裡放膽講道；百基拉、亞居拉聽見，就接他來，將神的道路註給他更精確地講解。

【新譯本】這人在會堂放膽講論起來；百基拉和亞居拉聽了，就把他接來，把神的道更準確的向他講解。

【呂振中】這個人開始在會堂裡放膽講論。百基拉和亞居拉聽了他，就把他接來，將這道路（有古卷作：神之道路）更詳確地向他講解。

【思高本】這人開始在會堂放膽講論。普黎史拉和阿桂拉聽了他的講論，就把他接來，給他更詳實地講解了天主的道理。

【牧靈版】阿頗羅在會堂大膽地講論，普黎史拉和阿桂拉聽到了，就請他去家中，把天主之道更詳盡地解釋給他聽。

【現代本】亞波羅開始在會堂裡大膽地講論；百基拉和亞居拉聽到了，就請他到家裡去，更加準確地把神所指示的道路向他解釋。

【當代版】儘管如此，他還是常常教導人，毫不膽怯地在會堂裡講道。百基拉和亞居拉聽了以後，便把他拉過一旁，將神的道更正確地告訴他。

【KJV】And he began to speak boldly in the synagogue: whom when Aquila and Priscilla had heard, they took him unto them, and expounded unto him the way of God more perfectly.

【NIV】He began to speak boldly in the synagogue. When Priscilla and Aquila heard him, they invited him to their home and explained to him the way of God more adequately.

【BBE】And he was preaching in the Synagogue without fear. But Priscilla and Aquila, hearing his words, took him in, and gave him fuller teaching about the way of God.

【ASV】and he began to speak boldly in the synagogue. But when Priscilla and Aquila heard him, they took him unto them, and expounded unto him the way of God more accurately.

27【和合本】他想要往亞該亞去，弟兄們就勉勵他，並寫信請門徒接待他（或作：弟兄們就寫信勸門徒接待他）。他到了那裡，多幫助那蒙恩信主的人，

【和修訂】他想要往亞該亞去，弟兄們就勉勵他，並寫信請門徒們接待他，他到了那裡，多多幫助那些蒙恩信主的人，

【新譯本】亞波羅有意要到亞該亞去，弟兄們就鼓勵他，又寫信請門徒接待他。他到了那裡，對那些蒙恩信主的人幫助很多，

【呂振中】亞波羅有思想要過去到亞該亞，弟兄們就慫恿著，寫信叫門徒接待他。他既到了，就多多幫助藉著恩惠而信的人；

【思高本】阿頗羅有意往阿哈雅去，弟兄們都鼓勵他，並且給門徒寫信，叫他們接待他；他到了那，依賴恩寵，給了信友們很多的貢獻，

【牧靈版】阿頗羅表示想去阿哈雅，弟兄們鼓勵他，並寫信請阿哈雅的門徒接待他。他到了後，激勵那些蒙主恩寵而成為信徒的人。

【現代本】以後亞波羅決定到亞該亞去，以弗所的弟兄就幫助他，寫信給亞該亞的弟兄，請他們接待他。他到了那裡，對那些蒙恩信主的人大有幫助。

【當代版】 後來亞波羅有意往亞該亞去。弟兄們大加鼓勵，並寫信請求該地的信徒接待他。亞波羅到達之後，給那裡蒙恩信主的人不少幫助。

【KJV】 And when he was disposed to pass into Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace:

【NIV】 When Apollos wanted to go to Achaia, the brothers encouraged him and wrote to the disciples there to welcome him. On arriving, he was a great help to those who by grace had believed.

【BBE】 And when he had a desire to go over into Achaia, the brothers gave him help, and sent letters to the disciples requesting them to take him in among them: and when he had come, he gave much help to those who had faith through grace:

【ASV】 And when he was minded to pass over into Achaia, the brethren encouraged him, and wrote to the disciples to receive him: and when he was come, he helped them much that had believed through grace;

28【和合本】在眾人面前極有能力、駁倒猶太人，引聖經證明耶穌是基督。

【和修訂】因為他在眾人面前極力駁倒猶太人，引聖經證明耶穌是基督。

【新譯本】 因為他當眾有力的駁倒猶太人，引用聖經證明耶穌是基督。

【呂振中】在公眾面前極有力地駁倒猶太人，引經指明神所膏立的就是耶穌。

【思高本】因為他經常有力地當眾駁倒猶太人，用聖經指明耶穌就是默西亞。

【牧靈版】在公開的辯論中，他有力地駁倒了猶太人，用聖經證明耶穌就是默西亞。

【現代本】他屢次在公開的辯論中有力地駁倒了猶太人，根據聖經證明耶穌是基督。

【當代版】 他熟習聖經，詞鋒又銳利，常當眾駁倒猶太人，能引用舊約聖經，力證耶穌就是救主基督。

【KJV】 For he mightily convinced the Jews, and that publicly, shewing by the scriptures that Jesus was Christ.

【NIV】 For he vigorously refuted the Jews in public debate, proving from the Scriptures that Jesus was the Christ.

【BBE】 For he overcame the Jews in public discussion, making clear from the holy Writings that the Christ was Jesus.

【ASV】 for he powerfully confuted the Jews, and that publicly, showing by the scriptures that Jesus was the Christ.